



Costa Rica

Volcans et peuples oubliés

Nous avons le plaisir de vous accueillir sur l'un de nos circuits avec guide.
Vous trouverez dans votre programme des renseignements complémentaires vous permettant d'organiser au mieux votre voyage.

Valable pour les départs du 20/01/2024 au 30/11/2024 inclus

14h30 avec escale - 7 h en hiver, - 8 h en été

Nombre de participants : Minimum : 6 / Maximum : 16

Rythme : 3/5 Traditions : 5/5 Nature : 5/5 Enfants à partir de 8 ans

VOTRE VOYAGE



C'est une immersion en pleine nature et au milieu des communautés qui vous attend au Costa Rica. Rencontrez les Bribis, écoutez leurs légendes, partagez leur quotidien. Un peu plus loin, tandis que vous vivrez au cœur d'une ferme au pied du volcan Arenal, découvrez les traditions des Malekus. Vous parcourez aussi les sites naturels incontournables de ce pays étonnant...

Les **INCONTURNABLES** Nouvelles Frontières

- 2 nuits dans la réserve des Indiens du Yorkin.
- La rencontre avec une famille à Arenal.
- Les canaux de Tortuguero.
- Le volcan Tenorio et sa rivière Céleste.
- La visite d'une ferme bio et durable.
- Les coutumes et l'artisanat des Malekus.
- Une excursion en bateau dans la mangrove du Rio Abangares.



Jour 1 : France – San José

Envol à destination du Costa Rica. Arrivée à San José, accueil et transfert à l'hôtel. Dîner libre et nuit à l'hôtel Sleep Inn 3* (ou similaire) à San José.



Jour 2 : San José – Réserve indienne de Yorkín

(220 km / environ 4h)

Petit déjeuner à l'hôtel. Vous rejoindrez ensuite la localité de Bambu pour **embarquer sur une pirogue traditionnelle sur le Yorkín**, cette rivière qui marque la frontière naturelle entre le Costa Rica et le Panama.

Déjeuner en cours de route.

Vous visiterez le **village bribri** et vivrez au cœur de la communauté indienne. Vous découvrirez comment le chocolat est fabriqué à partir du cacao, sacré pour les Bribri. Ces derniers ont d'ailleurs fait du chocolat chaud leur boisson traditionnelle.

Dîner et soirée dédiés aux contes et légendes bribri.

Installation pour 2 nuits dans un chalet du gîte.



Jour 3 : Réserve indienne de Yorkín

Excursion sur le Nolo Tsir pour y découvrir des plantations de bananes, de cacao et d'arbres fruitiers tropicaux. **Possibilité de vous baigner dans la rivière.** Retour au lodge afin d'y découvrir la façon dont est tissé le chaume servant pour les toits. La majorité des maisons des **Bribri**, qui sont en train de sauvegarder cette coutume, ont des toits de chaume traditionnels. Vous serez initiés par leurs soins à l'artisanat local, comme la taille de gourdes ornées de dessins complexes et la fabrication d'un panier ou d'une boîte à bijoux réalisés à partir de "senco", une fibre naturelle méconnue mais idéale pour tisser des objets.

Déjeuner.

Dîner et nuit au chalet.



Jour 4 : Réserve indienne de Yorkín – Tortuguero

(190 km / environ 4h30)

Retour en bateau jusqu'à l'embarcadère dans la localité de Bambu. Vous rejoindrez ensuite un autre embarcadère et prendrez place sur un bateau à moteur qui vous mènera à travers les **canaux de Tortuguero**, en profitant de la faune et de la flore caribéennes jusqu'au lodge. Déjeuner.

Visite de la petite plage, du **musée de la protection de la tortue** et du **village de Tortuguero**. Prenez également le temps de vous promener dans les rues animées de Tortuguero, aux influences afro-caribéennes.

Dîner et installation pour 2 nuits au Pachira Lodge 3* (ou similaire).



Jour 5 : Tortuguero

Promenez-vous sur les sentiers naturels du lodge et admirez la nature environnante.

Déjeuner au lodge.

L'après-midi, une nouvelle sortie en bateau sur les canaux de Tortuguero vous mènera à la découverte de la faune et de la flore endémiques, et des eaux cristallines du fleuve.

Dîner au lodge.



Jour 6 : Tortuguero – Arenal (300 km / environ 5h30)

Retour en bateau à l'embarcadère.

Déjeuner.

Puis départ vers La Fortuna, **au pied du majestueux volcan Arenal**. Bien que ce dernier semble endormi depuis quelques années, c'est l'un des cinq volcans les plus actifs du pays. Si le temps le permet, vous aurez une vue exceptionnelle sur le cône parfait du volcan. Vous serez répartis en petits groupes et hébergés dans des **familles** pour partager avec vos hôtes des moments de vie quotidienne.

Dîner et installation pour 2 nuits chez l'habitant.



Jour 7 : Arenal

Après le petit déjeuner, départ vers le **Parc National du volcan Arenal**. Vous vous baladerez sur des sentiers qui vous emmèneront sur de vieilles coulées de lave, pour observer de près le magnifique volcan avec sa forme conique. Ensuite, vous vivrez la "Vida Campesina" de la ville de La Fortuna. Profitez d'une **visite guidée à la ferme**, où vous apprécierez une grande variété de cultures traditionnelles, en saurez plus sur les plantes médicinales et vous familiariserez avec la collecte de légumes du jardin. Étape immanquable et incontournable au TROJA, où vous broierez la canne à sucre dans un moulin manuel pour en extraire le jus avant de déguster la canne en segments et la boisson de "guaro" à base de canne (seulement pour adultes). Une dégustation de fruits de saison est également au programme. Vous visiterez aussi une ferme d'animaux et nourrirez les chèvres, entre autres activités.

Puis vous préparerez vos propres tortillas de maïs et savourerez le **déjeuner typique** à base de produits bio récoltés à la ferme à 80 % et cuits au poêle à bois.

Vous finirez la visite avec le café "**chorreado**" sur votre table. Temps libre pour visiter le centre-ville puis vous plonger dans des eaux relaxantes et riches en minéraux, au sein d'un magnifique environnement naturel.

Dîner sur place.

Nuit chez la famille qui vous accueille.



Jour 8 : Arenal – Bijagua (90 km / environ 2h)

Rencontre originale et très sympathique avec la **communauté Guatuso**, qui abrite un peuple indigène du Costa Rica, les **Malekus**. Vous aurez la possibilité d'en apprendre davantage sur leurs coutumes et d'admirer leurs vêtements, leur artisanat, leurs rapports avec la nature et même la façon dont ils enterrent leurs parents.

Déjeuner typique.

Puis départ jusqu'à la zone de Bijagua, où se trouve le **volcan Tenorio**, spécialement connu pour la beauté de sa **rivière Celeste**.

Dîner et nuit à l'hôtel Celeste Mountain Lodge 3* (ou similaire).



Jour 9 : Bijagua – Abangares – Manzanillo (100 km / environ 2h)

Après le petit déjeuner, vous prendrez la direction du **Parc National du volcan Tenorio**. Il est considéré comme l'un des secrets les mieux gardés au Costa Rica et comme l'une des plus belles régions à visiter. Promenez-vous aux alentours de la **rivière Celeste** pour y admirer une flore et une faune abondantes. Les eaux de la rivière ont une couleur bleu ciel, produit de l'interaction des produits chimiques naturels et des minéraux mélangés avec le sol volcanique. Vous pourrez également admirer la belle cascade, Blue Lagoon, ainsi que les Borbollones, une partie de la rivière dont le nom vient de sources d'eau chaude qui bouillonnent et émettent une forte odeur de soufre.

Déjeuner.

Puis vous prendrez la direction d'un **refuge de vie sauvage situé sur la côte du Pacifique**.

Dîner et installation pour 2 nuits à La Ensenada Lodge 3* (ou similaire).



Jour 10 : Abangares – Manzanillo

En matinée, **excursion en bateau dans la mangrove**. Découverte de cette biosphère d'une grande importance pour l'équilibre écologique. Poissons, mollusques, crustacés, échinodermes et plantes d'une grande beauté sont rassemblés ici pour faire de cette navigation une expérience inoubliable. Aux alentours du lodge, vous débûsquerez des animaux tels que des crocodiles, des iguanes et, bien sûr, une grande variété d'oiseaux.

Déjeuner.

Dans l'après-midi, une excursion vous sera proposée dans la propriété afin de profiter de **l'un des plus beaux couchers de soleil du Costa Rica**.

Dîner et nuit au lodge.



Jour 11 : Abangares – Grecia – Sarchí – San José

(150 km / environ 2h30)

Le matin, direction **Grecia**, une ville calme et magnifique dédiée à la culture de la canne à sucre et du café, ainsi qu'aux textiles. Fondée en 1838, elle est réputée pour être l'une des villes les plus propres d'Amérique latine. Là, vous visiterez la célèbre église et sa toiture de métal, unique dans le pays, dont l'étrange et belle architecture néo-gothique fut rapportée d'Europe à la fin du 19^e siècle. Partez ensuite vers la ville de **Sarchí**, considérée comme le berceau de l'artisanat au Costa Rica. Vous y visiterez les usines de charrettes et observerez les artisans locaux spécialisés dans la peinture et la sculpture sur bois, notamment la décoration de ces charrettes typiques, de différentes tailles. Ces œuvres sont appréciées dans le monde entier pour leur beauté et leur design incomparable.

Déjeuner en cours de route.

Poursuite de votre itinéraire en direction de San José pour votre dernière nuit au Costa Rica. Vous profiterez d'un dîner dans un restaurant avec vue sur la vallée centrale et d'un spectacle de danses traditionnelles. Nuit à l'hôtel Sleep Inn 3* (ou similaire).



Jour 12 : San José – France

Après votre petit-déjeuner, temps libre pour visiter la ville à votre guise. Appréciez la beauté du théâtre national, découvrez la culture précolombienne ou l'art d'Amérique centrale dans le musée de l'Or, dégustez un café typique sur l'une des nombreuses terrasses du centre ou flânez dans le Barrio Amón, un ancien quartier agréable avec de nombreuses boutiques et un grand choix de restaurants.

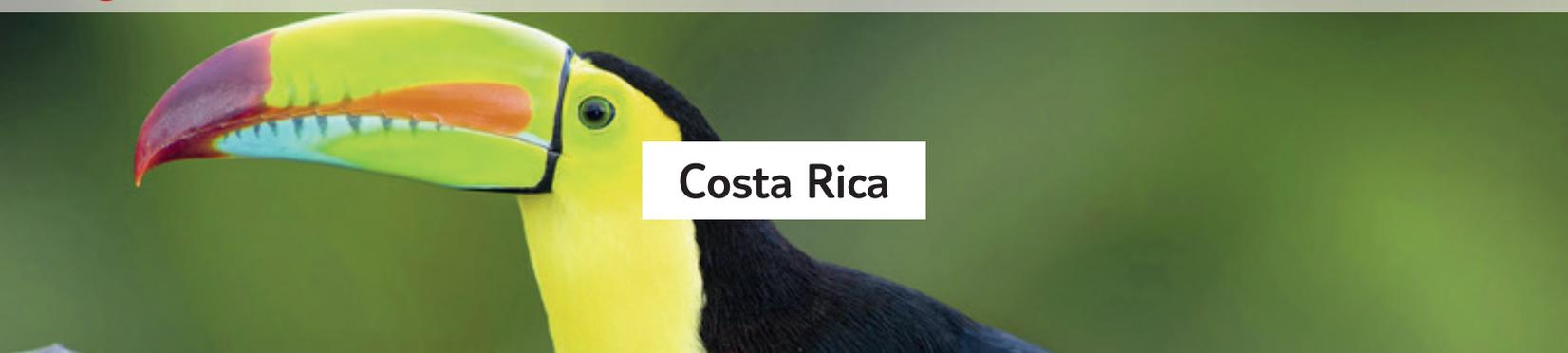
Déjeuner libre en cours de route.

Transfert à l'aéroport en cours de journée pour prendre votre vol retour vers la France.



Jour 13 : Arrivée en France.

À noter : L'hébergement chez les familles et dans la réserve indienne sont d'un confort sommaire. Au sein de la réserve, il est sous forme de gîte, dans des chambres pour 2 à 4 personnes avec salle de bains. Il n'y a ni wifi, ni téléviseur, ni salle de bains privée dans les logements chez l'habitant.



Costa Rica

FORMALITÉS & SANTÉ

FORMALITÉS ADMINISTRATIVES*

- **Passeport en cours de validité** et en bon état, valable 6 mois après la date de retour.
 - À leur entrée sur le territoire costaricien, les voyageurs doivent disposer d'un **billet aller/retour** ou d'un billet vers une autre destination, de la preuve d'un hébergement sur place pour la durée de leur séjour et des ressources suffisantes pour la durée de celui-ci.
 - Pour un séjour au Costa Rica inférieur à 90 jours, le visa n'est pas exigé.
 - Il est vivement recommandé de disposer d'un contrat d'assistance ou d'une assurance permettant de couvrir tous les frais médicaux (chirurgie, hospitalisation, etc.) et de rapatriement sanitaire, au risque de ne pas avoir accès aux soins, y compris en cas d'urgence vitale.
 - Nous vous recommandons de vous munir d'une copie papier recto-verso de vos certificats et formulaires ou de numériser ceux-ci sur votre propre adresse électronique.
- Les **mineurs** voyageant seuls ou avec une personne ne disposant pas de l'autorité parentale doivent être munis d'une autorisation de sortie de territoire.

FORMALITÉS SANITAIRES

Vaccination obligatoire :

- Vaccination contre la fièvre jaune exigée pour les voyageurs en provenance d'un pays où sévit un risque de transmission de celle-ci. Cette vaccination devra être effectuée au moins 10 jours avant l'entrée au Costa Rica.

Vaccination et/ou traitements conseillés :

- Vaccinations habituelles à jour (DTP et ROR).
- Anti-moustique recommandé.

FORMALITÉS COVID

Le Costa Rica a levé l'ensemble des restrictions sanitaires liées au Covid-19.

*Toutes ces informations, valables pour les ressortissants français, sont données à titre indicatif. Elles peuvent évoluer sans préavis et concernent exclusivement les vols directs de/vers la France. En cas de transit, certains pays peuvent exiger des formalités supplémentaires. Si votre voyage inclut plusieurs destinations, merci de vous référer aux formalités en vigueur pour chacune d'entre elles. Compte tenu de l'évolution rapide de la situation administrative et sanitaire dans certains pays, nous vous recommandons de consulter le site du ministère des Affaires étrangères jusqu'au jour de votre départ.



POUR EN SAVOIR PLUS

Bibliographie

- "Costa Rica : voyage au cœur du vivant" / Stéphane Bonneau
- "Costa Rica : volcans, fleurs et quetzals" / Christian Rudel
- "Costa Rica - Rencontres au dernier Jardin d'Éden" / Sabine Bernert et Michel Denis-Huot
- "Une musique magique" / Lara Ríos
- "Les contes de la tante Panchita" / Carmen Lyra

Mini-lexique

Bonjour / Bonsoir = Buenos días / Buenas tardes

Comment allez-vous ? = ¿ Cómo estás ?

Très bien, merci, et vous ? = ¿ Muy bien, gracias, y usted?

Au revoir = Adiós

Bienvenue = Bienvenido

Merci (beaucoup) = (Muchas) Gracias

Excusez-moi / s'il vous plaît = Por favor

Non merci = No gracias

Oui / Non = Si / No

BOUCLER SA VALISE

La valise

- une valise à roulettes est conseillée (si possible, ne dépassez pas les 15 kg).
- un petit sac à dos de 30 à 35 litres vous permettra de transporter les effets utiles dans la journée (veste, gourde, crème solaire, etc.).

Chaussures / Vêtements

- une paire de chaussure de randonnée basses et imperméables, ou une paire de baskets confortables.
- une paire de sandales de marche.
- une veste imperméable.
- une veste polaire ou un pull.
- un pantalon de toile type randonnée.
- un short ou un bermuda.
- des chemises à manches longues et des t-shirts.
- des chaussettes en coton pour la marche.
- un maillot de bain.
- un chapeau ou une casquette.

Matériel

- des lunettes de soleil à verres filtrants.
- de la crème solaire (lèvres et peau).
- une paire de jumelles.
- une pharmacie personnelle : collyre, antidiarrhéique, désinfectant externe (alcool à 90°), crème anti-inflammatoire, paracétamol, pansements, bande, coton hémostatique, crème anti-moustique, épingle à nourrice.



INFORMATIONS PAYS

Histoire et politique

Comme de nombreux pays d'Amérique du Sud, le Costa Rica a connu trois périodes majeures dans son histoire. La première est la période précolombienne, qui a précédé l'arrivée de Christophe Colomb. Le pays était alors peuplé de petites tribus aux coutumes diverses. La seconde, qui a débuté en 1502, est marquée par le débarquement des Espagnols. L'agriculture se développe et devient un point fort de l'île, avec notamment de très nombreuses plantations de banane et de café. Enfin, la troisième débute en 1821 avec la signature de la déclaration d'indépendance. L'esclavage est aboli et les premières élections démocratiques ont eu lieu dans le pays en 1889.

Économie

Le Costa Rica est l'un des rares pays à ne pas posséder d'armée, ce qui lui permet d'investir davantage dans l'éducation et la santé. Le tourisme est la principale ressource du Costa Rica, qui est le pays d'Amérique Centrale accueillant le plus de visiteurs : 1,6 million de personnes par an. Sa deuxième ressource est l'agriculture avec de très grandes plantations de café, de banane et d'ananas. Enfin, le pays commence à se lancer dans les industries de haute technologie.

Monnaie

La devise officielle du Costa Rica est le colon costaricien.

Le premier jour du circuit, à bord du bus, le guide vous donnera une petite bouteille d'eau. Vous pourrez ensuite l'utiliser pour la remplir d'eau potable, à disposition dans votre hôtel et dans la plupart des établissements. Si toutefois vous souhaitez acheter des boissons durant votre séjour, il faut prévoir 2 \$US pour une bouteille d'eau d'un litre, ou 2 à 3 \$US pour un jus de fruit, une autre boisson non alcoolisée ou une bière.

Les dollars américains sont acceptés pratiquement partout. Nous vous conseillons néanmoins de changer des euros en colones sur place, dans des banques ou des bureaux de change. Vous pouvez également retirer des colones avec une carte de crédit internationale dans les distributeurs automatiques, facilement accessibles.

Culture et religion

"i Pura vida !" Le pays est une terre d'accueil où il fait bon vivre et qui se dit sans classes sociales. Les habitants apprécient faire la fête, et notamment celle de leur village en fin de semaine. Au programme : animations traditionnelles autour des chevaux et grillades, parmi de nombreuses autres activités.

Très croyant, le peuple costaricien est à majorité catholique mais il reste très tolérant et bienveillant envers les autres religions.

Langue

La langue officielle du pays est l'espagnol mais l'on y parle aussi l'anglais, le créole ainsi que des dialectes indiens.



INFORMATIONS UTILES

Bon à savoir

Le temps de trajet (en bus) est donné à titre indicatif. En raison d'évènements spéciaux (conditions météorologiques, état des routes, situations imprévisibles telles que des grèves ou des travaux sur les routes), certaines étapes pourront être modifiées.

Remarque

Les itinéraires sont donnés à titre indicatif. Ils peuvent être modifiés en fonction des conditions climatiques du moment, des critères techniques ou de la condition des participants. En dernier ressort, votre guide reste seul juge du programme. Tous les campements et bivouacs sont équipés de sanitaires fixes ou mobiles. Toutes les activités en option indiquées dans le texte, payantes, ne sont pas obligatoires : il est donc possible de rester au campement si vous le souhaitez.

Encadrement/Accompagnement

La personne qui vous accompagne vous fera partager son goût du voyage et sera votre interlocuteur privilégié pendant tout le circuit, de manière à ce que celui-ci se déroule en toute sérénité. Elle saura mieux que quiconque vous faire découvrir son pays et répondra à vos attentes et à vos questions sur le Costa Rica, sa culture et ses traditions. Votre guide jouera également les interprètes avec les populations rencontrées. Il connaît la nature et aura plaisir à partager ses connaissances avec vous.

Niveau de difficulté

Toutes les activités sont accessibles aux débutants et sans danger.

Si les activités au programme - bien qu'accessibles à tous et sans danger - vous semblent trop sportives, à l'image du canopy tour-tyrolienne ou du rafting, des activités plus calmes seront proposées en remplacement.

Transport

Selon le nombre de voyageurs, vous serez transportés dans des véhicules type HIACE (1 à 7 places), COASTER (8 à 17 places) ou SENIOR (18 à 20 places). Tous ces véhicules sont équipés d'une prise allume-cigares de 120 volts, de l'air conditionné et d'un microphone. Les transferts vers et depuis Tortuguero et l'hôtel sont effectués en bateau collectif avec d'autres touristes.

Hébergement

Les hôtels ont été sélectionnés pour leur qualité. Selon l'état des réservations, nous pouvons être amenés à vous loger dans des hôtels similaires à certains endroits. La liste définitive des établissements est disponible auprès de votre agence de voyage 15 jours avant le départ.



INFORMATIONS PRATIQUES

Climat

Le Costa Rica bénéficie d'un climat tropical. La saison sèche, de décembre à avril, est la plus touristique. La saison des pluies, ou saison verte, dure de mai à octobre. La température oscille entre 25 °C et 30 °C toute l'année selon les régions. En général, pendant la saison des pluies, il pleut les après-midis et les matinées sont ensoleillées. C'est durant cette période que l'on voit le plus d'animaux et que les paysages sont les plus verdoyants (les plantes aiment l'eau !). Les cascades sont à leur débit maximum et c'est la meilleure saison pour les activités aquatiques.

Cuisine

Les repas sont pris dans des restaurants locaux, en route, lors des activités ou dans des hôtels. La cuisine locale est bonne et équilibrée. La cuisine costaricienne est loin d'être aussi variée que la cuisine française, car on y retrouve assez souvent les mêmes ingrédients : la tortilla, la galette de farine de maïs, le riz, les haricots rouges, les crudités, le poulet ou le poisson. Le plat traditionnel que vous aurez l'occasion de goûter, et qui s'appelle le "casado" (ce qui signifie "marié"), est celui que "toute bonne épouse doit savoir servir à son mari" (!). C'est une grande assiette dans laquelle on retrouve justement une salade de crudités (le plus souvent du chou), du riz, des haricots et de la viande ou du poisson. Les plats locaux sont assez peu épicés et souvent agrémentés de coriandre et d'oignons. En dessert, les Costariciens mangent habituellement des fruits, un gâteau de lait ou du riz au lait.

Budget

Les pourboires au guide et au chauffeur sont à votre discrétion (à titre indicatif, comptez environ 4 € par jour et par personne). Au restaurant, la taxe de service est comprise dans la facture mais un pourboire peut toujours être laissé si le service le mérite.

Voltage

110 volts. Prises américaines (pensez à emporter un adaptateur).

Photos

Pour les appareils photos numériques, prévoyez des cartes mémoires suffisantes, une batterie de rechange et votre chargeur. Un filtre UV permettra de protéger efficacement votre objectif. Un téléobjectif de 80-135 ou 200 mm est recommandé pour les photos d'animaux. Votre aimable diplomatie et votre courtoisie seront indispensables pour vous faire accepter des peuples rencontrés.



VOYAGE ET PARTAGE

La vie en groupe

Vous allez vivre plusieurs jours en communauté et certaines concessions sont indispensables à la cohésion du groupe. Nos équipes s'occupent de tout, ainsi vous ne serez pas contraints d'effectuer les tâches collectives. Toutefois, votre aide sera toujours appréciée et contribuera à renforcer vos liens avec vos accompagnateurs, guides, chauffeurs et cuisiniers.

Votre environnement

Les itinéraires que vous allez parcourir ont été choisis pour leur beauté, leur authenticité ou leur originalité. Quelques principes permettront à d'autres voyageurs d'apprécier ces mêmes paysages dans les meilleures conditions. Ainsi, l'eau est un bien précieux dans de nombreux pays, désertiques ou non : ne la souillez pas ! Pour ce faire, prévoyez toujours des savons et shampoings biodégradables. Les animaux que vous pouvez rencontrer dans la nature y sont chez eux : ne les dérangez pas et faites-vous discrets. Enfin, certains sites ou parcs naturels sont protégés et imposent un règlement qu'il est important de respecter. En bref : ne laissez aucune trace derrière vous, ramassez vos déchets et suivez les conseils de votre guide !

Si malgré toutes les attentions que nous portons à l'environnement, vous constatez une négligence quelconque, nous vous demandons d'en faire part à votre agence.

Vos rencontres

Sur votre route, vous aurez souvent l'occasion de rencontrer les populations locales. Où que vous soyez, sachez faire preuve de discrétion et d'humilité. La multiplicité des cultures et des traditions fait que certaines attitudes sont différemment perçues selon les pays. Pour ne pas commettre d'impair, prenez le temps de comprendre les personnes que vous rencontrez et de créer avec elles des liens privilégiés. Là encore, les conseils de votre guide seront précieux ! Il connaît mieux que quiconque les comportements à éviter ou à adopter. À titre d'exemple, il convient de demander sa permission à toute personne que vous souhaitez prendre en photo. Établir un contact préalable est le meilleur moyen qu'elle réponde favorablement. De même, ne distribuez pas des cadeaux à tout-va. Cela peut en effet inciter les enfants à mendier. Afin d'éviter ce genre de dérive, mieux vaut s'en remettre aux structures locales compétentes (pour faire un don à l'école, à l'hôpital, aux autorités locales, etc.). Enfin, veillez à ne pas porter de tenue trop légère (short court, décolleté, etc.) et à éviter les comportements exubérants.

Recommandations

Comme dans tout voyage, évitez d'emporter avec vous des objets de valeur ou dont la perte serait une source d'ennuis. Pensez également à assurer votre matériel photo et vidéo avant votre départ, et à prendre avec vous une photocopie de vos papiers d'identité que vous conserverez séparément des originaux.

Sur place, ne donnez pas l'impression de porter des objets de valeur en exhibant des t-shirts aux marques ou logos ostensibles, qui pourraient vous faire paraître aussi riche que si vous portiez des bijoux. Gardez aussi un peu de monnaie sous la main, indépendamment du reste de vos économies, pour éviter d'avoir à sortir une grosse somme à chacun de vos achats. Plus généralement, suivez attentivement les conseils de vos guides locaux et accompagnateurs et ne laissez jamais vos objets de valeur (argent, passeport, billets d'avion) visibles dans le bus, à l'hôtel ou au restaurant. Chaque fois que cela est possible, mettez-les plutôt dans le coffre-fort de l'hôtel.